

Saint-Pierre d'Irube

Hiriburu

BEGIZ BEGI

Magazine - Mai 2018 - n°44

ANDERE SERORA HIRIBURUN



PASTORALA 2018

PLAZA BERRIN: HIRIBURU / ST PIERRE D'IRUBE
EKAINAK 3 JUIN ///15:30 /// IRAILAK 16 SEPTEMBRE

HERRIKO ETXEA

Après plusieurs mois de pluie et de grisaille, le printemps a pointé son nez ces derniers jours en Pays Basque. Les actes symboliques et les déclarations politiques en faveur d'une paix retrouvée et durable, qui se multiplient pour rendre les choses irréversibles, en sont une des manifestations heureuses.

C'est aussi le printemps pour notre commune avec son centre-bourg - Herriko Bihotza - qui se transforme tous les jours sous nos yeux. En effet, les travaux de sécurité se poursuivent sur la route principale, Avenue de la Basse Navarre, tandis que, de l'autre côté de Plaza Berri, les nouveaux logements seront livrés en fin d'année et la halle de produits fermiers « Elizaldia merkatua » va ouvrir ses portes ce mois-ci. La pastorale jouée par 130 acteurs d'Hiriburu et des communes voisines, a pour sa part déjà goûté aux joies de la générale sur la place et sera quoi qu'il en soit, prête le 03 juin. Vous êtes bien entendu invités à venir apprécier ces mets culinaires et culturels sans retenue, vous ne serez pas déçus.

Les travaux dans les deux bâtiments Xaia et Ancienne Mairie seront également terminés avant l'été et permettront à nos associations de retrouver leurs habitudes dans des locaux rénovés.

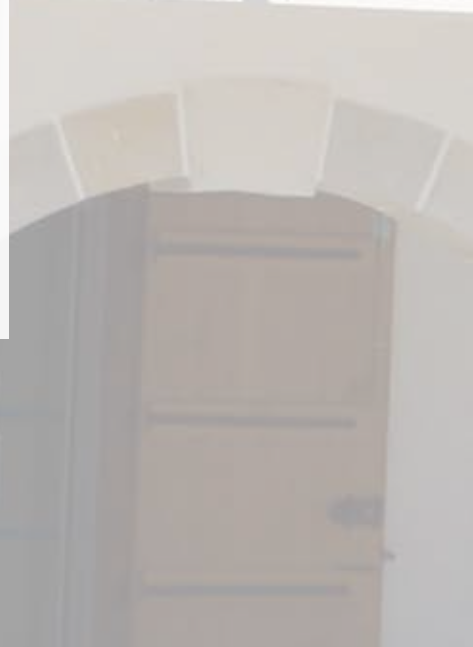
D'autres projets d'évolution d'équipements sportifs (foot, tennis) sont à l'étude, tandis qu'une programmation de rénovation de l'école Ourouspoure est engagée. Les habitants d'Oiharzabalenia et de Landalorea seront tous installés dans quelques semaines et profiteront pleinement de leur nouveau logement et du cadre de vie agréable de Saint-Pierre d'Irube. Ongi etorri deneri !

Enfin, la Perle a été inaugurée récemment et s'est laissée découvrir dans sa nouvelle configuration de salle de spectacles avec gradins rétractables, éléments scéniques et loges pour les artistes. La programmation de spectacles à partir de la rentrée de septembre est en cours d'élaboration.

N'oubliez pas de réserver vos places pour cette première saison 2018-2019 !

« Le printemps d'Hiriburu est arrivé », semble nous dire malicieusement l'hirondelle de Saint-Pierre...

Alain Iriart



Mairie

Hilabete andana bat euri eta denbora hitsen ondotik, udaberriak bere sudur punta agertu du Euskal herrian. Berriz eskuratutako bake iraunkor baten alde ugaritu diren ekintza sinbolikoek eta adierazpen politikoez ematen dute gibelera ezin gaitezkeela itzul. Hauek dira, egun hauetako adierazpen atsegingarrienetarikoak.

Udaberria da ere gure Hiriburu herriarentzat, herri erdiaren itxura aldarazten duen Herriko Bihotza zentro berriari esker. Alabaina, segurtasun obrek jarraitzen dute errepide nagusian, Baxe-Nafarroko etorbidean, aldiz Plaza berriko beste eskualdeko bizitegi berriak urte hondarreko prest izanen dira eta etxeko mozkinen “Elizaldia merkatua” merkatu estalia hilabete honetan irekiko da. Hiriburuko eta inguruko herrietako 130 aktoreek emanen duten pastoralarak, plazan iragan den errepika nagusiaren plazerra gozarazi dauku, eta gisa guziz, ekainaren 3ko emanaldiarentzat prest izanen da. Alabaina, sukaldaritza eta kultur alorreko ekoizpen horien dastatzera gonbidatuak zirezte, eta ez zaituztegu lotsatuko.

Xaiako eta Herriko-Etxe ohiko obrak ere uda aitzin bururatuak izanen dira, eta gure elkarteak beren usaia jardueretan aritzen ahalko dira leku berri batzuetan.

Kirol (futbol, tenis) muntadura batzuren berritzeari buruzko azterketek jarraitzen dute, eta Urruzpuru Eskolaren arraberritzeko programazioa abiatua dugu. Oiharabalaren eta Landaloreako biztanle guziak beren egoitzetan sartzen ahalko dira zonbeit asteren buruan. Hiriburuk eskainiko dien bizi lasaia eta ingurumen laketa gozaten ahalko dute. Ongi etorri deneri !

Azkenik, La Perle berrikitan estreinatua izan da eta honen konfigurazio berria gure begietara agertu da : harmaila bilgarriak dituen ikuskizun gela, agertokiko osagaiak eta aldagelak artistentzat. Iraileko sartzearen ikuskizunen programazioa laster jakinen dugu. 2018-2019 lehenbiziko saioi honen kariatara, ez ezazula ahantz zure lekua itxikitzea !

Iduri luke Hiriburuko ainarak malezioski derraukula “Hiriburuko udaberria hor dugu”...

Alain Iriart

sommaire

Budget

Aitzinkontua 4

Culture

Aisialdiak 6

Action Sociale

Ekintza Soziala 11

Éducation

Hezkuntza 14

Associations

Elkarteak 20

Travaux

Obrak 24

Infos

Berriak 27

Begiz Begi

Directeur de la publication :

Alain Iriart

Responsables de la rédaction :

M.J. Etchartaberry - P. Ithurralde

F. Etchegoin-Othondo, F. Larrieu

Crédit photo :

Mairie de St-Pierre d'Irube.

Mise en page : INFO-B_Mouguerre

Impression : Imp. Iriart - Hasparren

Alors que d'autres communes de la même strate ne trouvent plus Saint-Pierre d'Irube peut maintenir un haut niveau d'investissement des pratiques saines en matière de gestion et de gouvernance, tout *Maila bereko beste herri batzuek beren inbestimenduentzat aterabide murriz batzu bat jarrai dezake, bere finantza alorreko emaitza onei esker, hein apaleko zorpetzea, dotazio gutiago ukanik ere.*

2017

*Une année dense et pleine de satisfactions
2017, urte trinkoa eta atseginez betea*

Le programme proposé était lourd mais à la hauteur des ambitions de l'équipe municipale en faveur de l'attractivité de la commune et du bien-vivre des hiriburutar : Plaza Berri en est la preuve, une réussite aux dires de tous. Ce centre-bourg presque oublié, malgré la présence de la Perle, du fronton, des fêtes locales et les commerces présents, renaît avec sa requalification : la place, la mairie, la résidence Herriko Bihotza et les commerces.

Saint-Pierre d'Irube/Hiriburu a également pris part dans le renouveau institutionnel de l'organisation du Pays Basque avec la création de la Communauté d'Agglomération Pays Basque (CAPB) au 1^{er} janvier 2017.

Des dépenses de fonctionnement maîtrisées, un bon niveau de rendement des recettes et ce sans augmentation des taux des impôts, ont permis d'obtenir un résultat à hauteur de 1 403 269,17 €.

Grâce à cet autofinancement conséquent, des investissements importants ont été réalisés ou enclenchés, sans recours à l'emprunt.



Les investissements 2017 en chiffres

2017ko inbestimenduak zifretan

La poursuite des aménagements du centre bourg

- la fin du chantier de la nouvelle mairie et la mise en service des bureaux **293 300 €**
- les travaux de l'aménagement du secteur La Place Nord et de ses voies **826 100 €**
- l'acquisition et le début des travaux dans la maison associative Xaia **433 400 €**
- les travaux à la Maison des Associations (ancienne mairie) **15 100 €**
- le début des travaux de requalification des salles de La Perle **70 700 €**

Des travaux importants pour les bâtiments communaux

- la fin des travaux de reconstruction du Centre Technique Municipal et de son rééquipement **212 200 €**
- pour les équipements sportifs et associatifs **46 900 €**
- l'entretien de divers bâtiments **75 400 €**
- les écoles publiques : travaux, équipement informatique (VPI) **29 600 €**

Des travaux urbains

- la voirie : chemin de Loste, avenue de la Basse-Navarre **206 200 €**
- la modernisation de l'éclairage public **102 800 €**
- les aménagements urbains - réseaux - frais d'études **47 200 €**

Autres dépenses d'investissement

- achat de matériels **31 400 €**
- participation de la commune à la construction de logements sociaux **137 500 €**
- remboursement annuel des emprunts en cours .. **193 600 €**



Escalier au matériau noble



Bus école



Centre Technique Municipal



Cantine Ourouspoure



Mairie



Tennis éclairages

aujourd'hui que de maigres capacités d'investissements, grâce à ses bons résultats financiers, son faible niveau d'endettement, cela malgré la baisse des dotations de l'Etat.

baizik ez dituztelarik aurkitzen, Hiriburu herriak hein gorako inbestimendu kudeaketa eta gobernantza praktika sanoei esker, hau guziaz, Estatuarengatik

2018

S'approprier les évolutions

2018, bilakaerak gureganatu

Après le temps des constructions, l'année 2018 sera l'année des finitions : le centre-bourg verra son embellissement s'achever pour s'animer, les associations vont emménager dans leurs nouveaux locaux, de nouveaux habitants vont s'installer.

Eraikitze garaia ondotik, 2018, bururatzte lanen urtea izanen da : herri erdia bizkortuko da bere edertze obrak bukatu ondoren, elkarteek lokal berriak berenganatuko dituzte eta biztanle berri batzu egoitza berrietan sartuko dira.

Pas d'augmentation des impôts

Zergek egonkor jarraitzen dute

Côté dépenses, la commune poursuit ses actions majeures et prioritaires. Pour 2018, elle souhaite mettre l'accent sur une programmation autour de l'animation et de la culture via la salle de spectacle de La Perle. Les rythmes solaires reviennent à la semaine des 4 jours.

En ce qui concerne les recettes, si l'accompagnement de l'Etat continue de baisser, la dynamique des taxes communales s'enclenche compte tenu de nouveaux habitants et du développement de la zone commerciale Ametzondo.

La commune n'a pas augmenté ses taux d'imposition :

- Taxe d'Habitation (TH) : **13,85%**
- Taxe Foncière sur les propriétés Bâties (TFB) : **14,59%**
- Taxe Foncière sur les propriétés Non Bâties (TFNB) : **26,28%**

Les investissements 2018

ne faiblissent pas

2018ko inbestimenduak ez dira tipitzen

Avec la poursuite des opérations enclenchées et les opérations nouvelles, la commune a voté des investissements à hauteur de **5 058 000 €**.

Ils seront consacrés à des domaines importants de l'action municipale, que sont l'action associative, la vie scolaire, l'animation, le réseau routier, la mise en valeur patrimoniale, et l'identité urbaine.

Un programme significatif

Programa esanguratsu bat

Centre-bourg 195 000 €

Finition des aménagements de voirie et aire de jeux.

Restructuration des salles de La Perle

..... 504 000 €

Polyvalence d'usage de ces locaux avec une volonté d'y développer les animations.

Développement des locaux associatifs et des équipements sportifs : 406 000 €

- Rénovation de la Maison associative Xaia au bourg et de la Maison des Associations.
- Travaux pour l'accessibilité aux personnes à mobilité réduite au Parc des Sports.
- Etudes sur le développement des équipements en collaboration avec les associations sportives.

Travaux d'entretien et de modernisation de la voirie communale : 633 000 €

Chemin Mizpiracoitz, rue de Mendixka, rue de Baratahegi, route des Cimes, Oihan Argi. Poursuite de la modernisation de l'éclairage public.

Equipements scolaires

et pour la jeunesse 680 400 €

- Agrandissement de l'école élémentaire du groupe scolaire Ourouspoure.
- Poursuite des travaux de remplacement des huisseries extérieures.
- Dotation complémentaire en matériel informatique.

Proximité et cadre de vie 182 000 €

Aménagements urbains et paysagers (entrées de ville, balades d'Artaque et de Lissague), rééquipement du Centre Technique Municipal, reprise des concessions funéraires, peintures de la Maison de la Vie Sociale, renouvellement de l'informatique de la mairie.

Actions foncières et patrimoniales :

..... 2 053 000 €

Objectifs : se positionner sur des secteurs stratégiques de son territoire pour anticiper l'implantation de futurs équipements publics, prévoir l'extension de bâtiments communaux existants, ou intervenir sur des éléments patrimoniaux à sauvegarder.

Participation de la commune à la construction de logements sociaux : ... 278 295 €



Cimetière



Assainissement Mispiracoitz

Compte tenu d'un autofinancement prévisionnel de l'exercice à hauteur de 1 372 156 €, le budget d'investissement s'équilibrera par le recours à un emprunt de 1 700 000 € qui n'entamera pas la bonne santé financière des finances communales.

Pour rappel la dette financière de la commune ne cesse de baisser (860 600 € fin 2017) puisqu'aucun emprunt n'a été souscrit depuis plusieurs années.



Maison Xaia



La Perle



Espace Jeux



Une troupe haute en couleurs

Un spectacle Plaza Berri, le

Ikuskizun airosa ! Plaza Berri,

***Jamais HIRIBURU n'avait vu aussi
Suivez l'histoire de St Pierre d'Irube/Hiriburu
par une mise en scène unique, une vingtaine***

***Egundaino HIRIBURUk ez zuen hain handi ikusi !
Hiriburuko historia jarrai ezazue ikuskizun epiko handi
taula zuzendaritza batez, hogei bat soinulariz eta 130***

L'HISTOIRE

La benoite, Andere Serora, témoin des grands moments de la vie communale, est le pivot de la Pastorale.

La LÉGENDE du dragon

La vie au 14^e siècle de Gaston Arnaud de Beltzuntze : la naissance, le mariage et le combat libérateur. Revivez la légende du dragon autour de poèmes et danses. Le chevalier de Beltzuntze va-t-il couper une tête au dragon ?

La RÉSISTANCE d'Hiriburu

Des batailles qui ont forgé le caractère de notre commune : défendre les limites communales avec son voisin Bayonne au 16^e siècle ou la bataille entre les armées française et anglaise en 1813. Il faudra être vigilant pour reconnaître les rouges et les bleus !

Le PRINTEMPS d'Hiriburu

En l'honneur de la visite du prince Louis Lucien Bonaparte, une pastorale fut organisée en 1867, à Saint-Pierre d'Irube : la langue basque fut mise à l'honneur. De nombreuses personnalités reprendront le flambeau, notamment, Jules Moulier ou Oxobi qui est un membre fondateur de la société de pelote d'Hiriburuko Ainhara en 1925. Qui gagnera la partie de mus : Oxobi ou Jean-Pierre Brana ?



Andere
Serora



***La troupe de la
Pastorale vous
invite à revivre
cette histoire
contée, chantée
et dansée.***

SERORA HIRIBYRVN

ANDERE SERORA HIRIBYRVN" PASTORALA

SAINT-PIERRE D'IRUBE
HIRIBURU

CULTURE
Aisialdiak

Beltzuntze

aérien!

3 juin à 15h30

ekainaren 3an, 15:30etan

grand !

dans un grand spectacle épique et émouvant servi de musiciens et pas moins de 130 acteurs !

eta sentikor baten bitartez, ohiz kanpoko aktoreez zerbitzatua dena!

HISTORIA

Heriko gertakizun garrantzitsu guzien lekuko den Andere Serora, pastoral honen ardatza da.

Herensugearen ELEZAHARRA

Belzuntzeta Gaston-Arnaud-ren bizia, XIV. mendean: sortzea, ezkontza eta borroka askatzailea. Herensugearen elezaharraren ezagutza egin eza-zue, ipuinen eta dantzen bitartez. Belzuntzeko zaldunak, buru bat moztuko ote dio herensugeari?

Hiriburutarren IHARDUKITZEA

Gure herriaren nortasuna moldatu duten batailak : herriko mugen zaintza Baiona cruzokoaren aurka XVI. mendean, edo frantses eta Ingeles armaden arteko 1813ko gudua. Erne egon behar da, gorriak xurietatik ezagutzeko !

Hiriburuko UDABERRIA

Pastoral bat emana izan zen 1867an Hiriburun, Luis-Luziano Bonaparte Printzearenganiko bisitaren ohoretan: Euskara ohoratua izan zen. Pertsona ezagun anitzek jarraipenaren lekuko hartu zuten, zeinen artean Jules Moulier jauna, edo Hiriburuko Ainhara pilota batasuna 1925ean sortu zuen Otsobi jauna. Zeinek ote du mus partida irabaziko: Otsobi-k ala Jean-Pierre Brana-k ?



Dances Pastorales



Bataille

Pastoral taldeko kideek gomitatzen zaituzte, kontatua, kantatua eta dantzatua den historia honen ikustera jitea.

La troupe d'acteurs



PROGRAMME DE LA JOURNÉE DU 3 JUIN

Ekainaren 3ko egunaren egitaraua

- 10h 30 : Messe de la pastorale - *pastoralaren meza*
- 11h 30 : Défilé de la troupe de la benoiterie à Plaza Berri
Troparen biribilketa Andere Serorategitik Plaza Berrirat
- 13h : Apéritif, Repas et Talo sur la place
Aperitifa, bazkaria eta taloak, plazan
- 15h30 : ANDERE SERORA HIRIBURUN sous chapiteau au
fronon de Rebot - *ANDERE SERORA HIRIBURUN errebote*
pilota plazako karpapean
- 19h : Talo, bar et musique - *Talo, edategi eta musika*

VENTE DES BILLETS *Txartelen SALMENTA*

LA PASTORALE : 15 euros (gratuit -10 ans)

PASTORALA : 15 euro (uririk 10 urtepekoentzat)

Points de vente - *Saltokiak :*

- Mairie de Saint-Pierre d'Irube / *Hiriburuko Herriko Etxea*
(05 59 44 15 27)
- Librairie ELKAR *liburudenda* (Bayonne/*Baiona*)
- XIBERO BIO (Mauléon-Licharre/Maule)
- Librairie KUKUXKA *liburudenda* (Saint-Jean Pied-de Port
/*Donibane Garazi*)
- ORONOS SPAR (Saint-Etienne de Baïgorry/*Baigorri*)

LE REPAS A PLAZA BERRI : 20 euros

PLAZA BERRIko BAZKARIA : 20 euro

Mairie de Saint-Pierre d'Irube / *Hiriburuko Herriko Etxea*
05 59 44 15 27





Répétition générale



Arnaud
Izal



Cibelle
Damestoy



Sébastien
Paulini



Patrick
Calvet



Jean-Pierre
Marlin

LES COULISSES DE LA PASTORALE
Pastoralaren hegaletik

Pour faire naître la pastorale, créateurs, scénariste, auteurs, mélodiste ont travaillé en amont pour proposer l'œuvre aux acteurs. Pour lui donner toute sa splendeur, il ne faut pas oublier au générique :

Chorégraphes des Satans/Satanen erakasleak : Madallen Recalt (absente), Arnaud Izal

Chorégraphe/Dantzen sortzailea : Cibelle Damestoy

Musique/ Soinularien kudeatzai-leak : Sébastien Paulini, Patrick Calvet, Jean-Pierre Marlin

Couture/Dendarien Kudeatzaileak : Maialen Hiribarren, Ana Ducamp

Fabrication du dragon : Martine Marcel, Nanou Saint-Jean

Pastoral honen sortarazteko, sortzaileak, gidoiariak, autoreak eta doinulariak lanean arizan dira, obra hau aktoreei proposatzeko.

Bere edertasun guziaren emateko ahantzi behar ez dena :

Errengugearen moldaketa



Maialen
Hiribarren



Ana
Ducamp



Martine Marcel
Nanou Saint-Jean



UNE NOUVELLE PERLE dans son écrin

Perla berri bat bere gunean



Alain Iriart entouré du Sous-Préfet et des élus



"Sorcières" sur scène



"Le bien et le mal dans la pastorale »

Les transformations subies par La Perle permettent à la salle d'avoir une double fonction.

La scène, les loges, les fauteuils en velours rouge, une nouvelle sonorisation, lui donnent la belle allure d'une salle de spectacle. A raison d'une fois par mois, théâtre et concerts auront leur place.

La grande salle, la petite salle et le bar offrent les espaces nécessaires à la convivialité et aux réunions.

Le samedi 28 avril, l'association Théâtre et Sens, sous la houlette de Sandrine Pujol, ont frappé les 3 coups devant un public composé des invités de la commune pour l'inauguration de

la salle. L'après-midi, Patrick Queheille, danseur et auteur de pastorales présentait une conférence sur « le bien et le mal dans la pastorale ».

Dès le 27 mai, la kermesse paroissiale prendra ses marques pour un moment de convivialité.

Bi eginkizun mota betetzen ahalko dira, La Perle gelan eginak izan diren bermoldaketei esker.

Agertokiak, aldagelak, desplega-tuak diren besaulki gorriek, ikuski-zun gelari itxura eder bat ematen diote. Antzerki eta kontzertuak iraganen dira hila betean behin.

Gela handiak, gela ttipiak eta ostatuak, lagun arteko haremanentzat

eta bilkurentzat beharrezkoak diren lekuak eskaintzen dauzkigute. Apirilaren 28an, larunbatez, Sandrine Pujol-en gidaritzapean den "Théâtre et Sens" elkarteak, hastapeneko 3 golpeak jo zituen, herriko etxeak gelaren estreinaldiaren karietara gonbidatu zuten publikoaren aitzinean.

Arratsaldean, Patrick Queheille dantzari eta pastoral sortzaileak "ongia eta gaizkia pastoralean" gaia jorratzen zuen bere mintzaldiaren bitartez.

Maiatzaren 27tik goiti, parrokiako kermeza iraganen da, jendarte oneko aldi batentzat.



CCAS : BIENTÔT LA MISE EN PLACE DU PRÉLÈVEMENT AUTOMATIQUE

LSHZ : diru-kentze automatikoa laster abiatuko da

Si vous êtes usager des prestations de portage de repas à domicile ou d'aide-ménagère, le CCAS vous proposera bientôt un nouveau mode de paiement : le prélèvement automatique.

Simple, pratique et sûr, il vous permettra d'alléger vos démarches.

Bazkariak etxetara eramateko zerbitzua edo etxeko lanen laguntza zerbitzua erabiltzen badituzue, LSHZk pagatzeko molde berri bat abiatuko du laster: diru-kentze automatikoa ; erabil errexa, baliagarria eta segura, zure urraspideen arintzen lagunduko zaitu.



UN SERVICE SIMPLE ET GRATUIT

Avec votre autorisation écrite, le CCAS pourra prélever sur votre compte la somme correspondant aux prestations dont vous bénéficiez. Vous serez ainsi libérés des formalités habituelles : plus de chèque à établir et à poster, plus de déplacement ni de frais d'envois. Vos règlements se feront en toute simplicité.

UN MOYEN DE PAIEMENT SÛR

Le prélèvement automatique est impossible à mettre en place sans votre autorisation écrite ; simplement, en remplissant et signant un formulaire qui vous sera adressé. Il limitera les désagréments de l'oubli ou de l'absence prolongée et pourra être résilié à tout moment.

VOUS CONSERVEREZ LE CONTRÔLE DE VOS FACTURES

Chaque mois, votre facture habituelle vous est adressée. Elle vous indiquera le montant du prélèvement et la date précise à laquelle il interviendra. En cas de problème, vous pourrez prendre contact avec le CCAS ; ainsi, en cas d'erreur dans la facturation, une régularisation interviendra le mois suivant.



Mutuelle Santé de Groupe

Osasun talde mutuala

Le Centre Communal d'Action Sociale a mis en place depuis quelques années une mutuelle de groupe communale. Son objectif est de faire profiter aux adhérents d'un accès aux soins plus abordable et plus simple à moindre coût.

Ce contrat de santé mutualisé est étudié chaque année par le CCAS et chacun sur l'ensemble de la commune peut y adhérer.

TARIFICATION MENSUELLE

	CÉLIBATAIRE	FAMILLE
Moins de 30 ans	39,89 €	115,64 €
De 31 à 60 ans	77,43 €	141,46 €
Plus de 60 ans	103,01 €	174,76 €

Si vous adhérez déjà à une mutuelle, vous avez en principe jusqu'au 1^{er} octobre pour dénoncer votre contrat ; n'hésitez pas à vous renseigner auprès de nos services.

CCAS : 05 59 44 03 53

Sensibilisation aux risques routiers

Bideko arriskuei buruzko sentiberatzea



Le 8 mars, le CCAS, en partenariat avec l'Association Prévention Routière a organisé une séance de sensibilisation aux risques routiers pour les Seniors. Une vingtaine de personnes a participé à cette session de remise à niveau qui permettait de découvrir les nouveautés du Code de la route et rappeler les principales causes d'accidents.

Les nouveaux panneaux, les giratoires, l'action des médicaments ou encore l'analyse des situations dangereuses ont été passés en revue devant un public très attentif et intéressé qui a ainsi pu actualiser ses connaissances.

Grâce à cette piqûre de rappel, gageons que ce rendez-vous restera dans les mémoires !

Martxoaren 8an, LSHZ-k, Bide Prebentzio Elkartearekin langintzan, adindunei zuzendua zitzaien bide arriskuei buruzko sentiberatze saio bat antolatatu du. Agian luzaz gogoan atxikiko dute oroitarazte hitzordu horren ondoriozko xixtakoak !

Maillâges

L'action sociale en faveur de la jeunesse

Gazteriaren aldeko ekintza Soziala

Les jeunes ont des difficultés pour se loger. Les seniors se sentent souvent isolés. Et s'ils se mettaient en colocation pour s'entraider ?

Gazteek bizitegi baten aurkitzeko zailtasunak badituzte. Adinekoek bakartasuna dute hastio. Eta etxekide gisa elkartzan balire, bata bestecaren laguntzeko?

Les chambres des domaines universitaires ne sont souvent pas assez nombreuses et payer un loyer coûte trop cher aux jeunes. Se sentir isolé est le quotidien de beaucoup de seniors.

D'où l'idée de l'association Maillâges qui a mis en place au Pays Basque et dans les Landes depuis 2012, un dispositif permettant de mettre en relation des seniors ayant une chambre libre et les jeunes en recherche de logement. Il leur suffit d'adhérer à l'association en s'acquittant d'une modique cotisation.

Le jeune accueilli est donc logé gratuitement, la seule contribution qui

peut lui être demandée concerne une participation aux charges. En échange, l'hébergé assure une présence et peut rendre des menus services (sans toutefois remplacer un ou une professionnelle du service à la personne) comme ouvrir les volets d'une maison, descendre la poubelle, récupérer le courrier, qui sont parfois des tâches compliquées pour certains seniors. Un lien se crée, un plus dans la vie de chacun des colocataires.

Tout le monde est donc gagnant dans cette cohabitation intergénérationnelle et solidaire qui permet de faciliter le maintien à domicile des anciens.



Association Maillages

06 60 43 19 42

associationmaillages@gmail.com



FORUM DES ASSISTANTES MATERNELLES À LA SALLE POLYVALENTE D'OUROUSPOURE

le samedi 26 mai, ces professionnelles de la petite enfance vous proposent de les rencontrer entre 10 et 13 heures pour vous faire découvrir les différentes facettes de leur métier.

A Saint-Pierre d'Irube

La Mission Locale est au service des jeunes de 16 à 25 ans

HIRIBURUN, TOKIKO MISIOA 16-25 URTE ARTEKO GAZTEEN ZERBITZUKO

Les conseillères à la Mission Locale Avenir Jeunes Pays Basque, Marielle Dor et Marie-Josée Michelena, reçoivent les jeunes de 16 à 25 ans à la Maison de la Vie Sociale (CCAS). Elles accueillent ceux qui sont sortis du système scolaire, pour les aider dans leur insertion professionnelle et sociale, les informent et les accompagnent tout au long d'un parcours qui sera adapté à leur besoin :

- l'orientation, en les aidant à construire un projet professionnel
- la formation, en les informant sur les mesures et les aides possibles,
- l'emploi, en leur faisant part des offres, en les mettant en relation avec les employeurs, en leur permettant d'accéder à des ateliers de recherche d'emploi, en les accompagnant durant les premiers temps de leur contrat de travail,
- la vie quotidienne, en leur proposant un appui pour l'accès au logement, à la santé, aux transports, aux loisirs, à la citoyenneté...



Mission Locale

Avenir Jeunes Pays Basque :

Tél. : **05 59 59 82 60** (Anglet).

Web : <http://www.missionlocale-paysbasque.org>

N'hésitez pas à venir les rencontrer...

Présentez-vous directement à la Maison de Vie Sociale :

- lundi après-midi de 13h30 à 17h00

- mercredi matin de 9h00 à 12h00

Tél : **05 59 44 03 53**

Euskal Herriko Gazteen Etorbizunerako Tokiko Misioko aholkulariak diren Marielle Dor et Marie-Josée Michelena-k, eskola sistematik ateratuak diren 16 eta 25 urte arterainoko gazteak hartzen dituzte Bizitza Sozialaren Etxean (LSHZ), gizarteratzen eta lan munduan sartzen laguntzeko.

25 ANS

1993-2018 : ELGARREKIN A 25 ANS

1993-2018 : ELGARREKIN-ek 25 URTE BETE DITU

Belle année 2018 pour l'association Elgarrekin qui fête ses 25 ans d'existence.

Comme l'a souligné son président, Olivier Alleman, lors de l'assemblée générale : « le 13 avril 1993, les portes du Centre de Loisirs Sans Hébergement s'ouvraient aux premiers enfants de Saint-Pierre d'Irube, et depuis, plus rien n'arrête le développement de notre association devenue Centre d'Animation Elgarrekin ».

Les enfants de plus de 6 ans et les jeunes ont composé une chanson et tourné un clip, disponible sur le tout nouveau site internet :

www.centreamationelgarrekin.fr.

Les ados iront cet été au festival d'Avignon, en Italie ou au Sénégal et échangeront avec des personnes investies dans des structures locales humanitaires ou de loisirs, afin de partager des valeurs communes.

La deuxième fête du jeu, du sport et du bien-être se déroulera le 22 septembre et sera aussi peut-être l'occasion de souffler une nouvelle fois les 25 bougies.

En outre, Elgarrekin va encore une fois innover en proposant une ludothèque itinérante : IME, crèche, maison de retraite, école, accueil périscolaire... pourront bénéficier de cette nouvelle animation.

Et bien sûr, le Centre d'Animation Elgarrekin poursuivra son accueil d'enfants et d'adolescents en situation de handicap pour toutes les activités proposées.

Alors... Joyeux anniversaire à toute l'équipe, à son président, Olivier Aleman, à sa directrice, Delphine Larrue, à tous les enfants et les jeunes qui ont la chance de participer à la vie de cette dynamique et pétillante association.

Zorionak Elgarrekin-eko talde osoari eta bere lehendakariari, Delphine Larrue bere zuzendaritari eta elkarte-erri eta bizi horretan parte hartzeko xantza duten haur eta gazte guzietan.



Après le vif succès de la journée Handi Loisirs qui a rassemblé environ 1000 enfants venant de 42 centres de loisirs ou structures spécialisées, cet anniversaire continue d'être dignement fêté de plusieurs manières.



Travaux dans les écoles

Obrak eskoletan

Projet d'extension à Ourouspoure...

Handitzekoak Uruzpuran...

Au-delà de travaux indispensables de mise en accessibilité des sanitaires de l'école élémentaire, la commune a souhaité lancer une réflexion plus globale sur l'évolution du groupe scolaire. Un comité de pilotage, co-présidé par Michel Thicoipe et Mathieu Elgoyhen, respectivement adjoints à l'Urbanisme et à l'Education, composé de 4 membres de chacune de ces commissions et de Daniel Crantz architecte s'est penché sur le devenir du groupe. Le copil a défini les besoins

de la maternelle et du primaire à court, moyen et long terme. Des plans ont été dessinés et un phasage des opérations a été convenu. La commune s'est également positionnée pour constituer une réserve foncière aux abords des deux écoles afin d'anticiper une hausse des effectifs. Les enseignants ont été associés à cette réflexion et ont donné leur aval. De même, les plans ont été présentés à l'association des parents d'élèves.

Uruzpura eskoletako ustezko bilakaerari begira, herriak eskolahan-ditzeko obrak abiatzea erabaki du, 2018ko udatik goiti. Lehenik, lehen mailako eskola gela berri batez eta aparkatzeko leku gehigarri batzuez hornitua izanen da. Horrez gain, aterpea handitua izanen da eta komunak egokituak. Ondotik, heldu den urtean, ama eskola da arraberritua eta handitua izanen. Bestalde, ikasle kopuruaren emendaketa aurreikusia denuena baino handiagoa balitz, herriak erabaki du eskola hauen inguruetan diren lur erreserbak egitea. Galdezkatuak izan diren erakasleek proiektua begi onez ikusten dute.



LA PREMIÈRE PHASE LANCÉE DÈS L'ÉTÉ 2018

Udatik goiti abiatuko da lehen fasea

Elle concerne l'école élémentaire avec la création d'une salle supplémentaire, l'agrandissement du préau, la mise en accessibilité des sanitaires ainsi que des locaux de stockage pour l'association des parents d'élèves et le personnel de ménage. De plus, des places supplémentaires de parking, à côté du rond-point Ourouspoure, seront créées. Le montant de ces travaux s'élève à plus de 600 000 euros.

Le COPIL poursuit sa réflexion pour le réaménagement de l'école maternelle l'année prochaine.

... et de rénovation à Basté-Quieta

... arraberritzekoak Baste-Quietan

Des travaux sont également prévus à l'école Basté Quieta avec notamment la création d'un local de stockage pour l'association des parents d'élèves.



AMETZA IKASTOLA, association privée, a tenu son assemblée générale : l'occasion de faire le point après une année dans ses nouveaux locaux. Ce déménagement qui offre aux enfants et aux enseignants de bien meilleures conditions de travail satisfait tout le monde. Autre bonne nouvelle, 30% d'élèves en plus à la rentrée de septembre 2017 (67 contre 52 en 2016) : c'est une excellente évolution dont se félicite le président Pascal Mailharin. Mais ce développement et cette nouvelle structure ouvrent d'autres chantiers pour l'association des parents

Assemblée générale de l'ikastola

Ikastolako biltzar nagusia

d'élèves : la nécessité d'augmenter les revenus pour faire face à des frais en hausse, la recherche de plus de personnel qualifié et basophone pour encadrer les enfants... De plus, se pose le problème du besoin grandissant en postes d'enseignants, que l'Education Nationale refuse pour le moment d'octroyer, malgré l'augmentation des effectifs.

Toutes ces difficultés n'entament pas le moral et la motivation des parents d'élèves qui multiplient les actions de financement dans une ambiance sérieuse mais festive. Nul doute que le message passe au-delà des murs de l'école puisque 76 élèves sont déjà attendus pour la prochaine rentrée.

Ametza ikastolak bere biltzar nagusia egin du. Paskal Mailharin lehen-dakariak oroitarazi du orain dela urte bat egoitza berria sartu direla eta zehaztu du hortaz denak pozten direla ikasteko baldintzak arras hobetoak baitira. Gainera, iraileko sartzea baikorra izan da haur kopurua anitz emendatu baita eta, irudi luke ondokoa aurtengoa bezain ona izanen dela. Bilakaera horrek diru iturri berriak eta erakasle postu gehiago eskatzen ditu. Alta, Hezkunde nazionalak ez du behar horri erantzun baikorrik eman oraingoz, postu gehiago sortzeari uko eginez. Hala eta guztiz ere, gurasoak motibatuturik egoten dira eta ekimenak ugaritzen dituzte.

Alain Iriart à la rencontre des élèves

Alain Iriart ikasleekin solasean

Sollicité par différentes classes, le maire les a reçues tour à tour.

Accompagné de l'adjoint à l'Education Mathieu Elgoyhen, il s'est prêté volontiers au jeu des questions réponses.



22 élèves de CM 1 et CM 2 de l'école privée St-Pierre dans le cadre d'un projet pédagogique en lien avec le programme de géographie ont posé de nombreuses questions sur l'environnement territorial, le rôle des collectivités, du maire et du conseil municipal ainsi que sur le déroulement des élections.

Une classe de la section SPVL, Services de Proximité et Vie Locale, spécialisation intégration sociale et animation, du lycée basque Etxepare de Bayonne a interrogé le maire sur le rôle des collectivités territoriales dans le domaine des services de proximité et de la vie locale. De nombreuses questions ont été posées, en particulier sur les actions menées par le CCAS, dont le directeur Nicolas Elissalde était présent. Cet échange s'est déroulé en basque.



Dans le cadre de l'échange liant le collège Aturri et le collège Agustin-Gerico de Saragoisse, les élèves de quatrième accompagnés de leurs enseignants en espagnol et français, de leurs parents ainsi que du principal Philippe Bousquet et de son adjoint David Labrande, ont été reçus en mairie. Alain Iriart a accueilli les collégiens et leur a présenté la commune à partir

des composants du blason communal évoquant l'histoire, la géographie et les traditions culinaires de Saint-Pierre d'Irube.

Ces échanges, outre l'apprentissage de la langue favorisée par l'accueil des élèves dans les familles des élèves, permettent de découvrir des us et coutumes des deux pays.

*Jaun-azapezak eskola ezberdi-
netako ikasleak errezibitu ditu.
Mathieu Elgoyhen hezkuntza-
ren ardura duen azapezordeak
lagundurik, beren galderei gal-
derei pedagogikoki eta gogoonez
erantzun die :*

- St-Pierre eskolako CM1 eta CM2ko ikasleek herriaren kudea-
ketari buruz galdezkatu dute.
- Baionako Etxepare lizeoko klase
bateko ikasleek hurbileko zer-
bitzuak eta tokiko bizia arloetan
lurralde elkargoen eskumenak
zeintzuk diren galdegin diote.
- Aturri kolegioko laugarreneko
ikasleak Zaragozako Agustin-
Gerico kolegioko solaskideak
aurkeztera jin dira.

Animations dans *Animazioak eskoletan*

L'arrivée du printemps a été l'occasion pour le service périscolaire et les écoles de présenter un spectacle aux familles.

Vous pourrez retrouver l'ensemble de ces artistes pour les fêtes de fin d'année dans leurs écoles respectives au mois de juin.

Udaberriaren jiteak eskolaldi inguruko zerbitzuan ibiltzen diren haurrei ikusgarri bat aurkezteko parada eman die.

Artista horiek guztiak berriz ikusten ahalko dituzue ekainean gertatuko diren eskoletako besten kariatara.

Au périscolaire d'Ourouspoure et de Basté Quieta

Urupura eta Baste-Quietako eskolaldi ingurukoan

Pour les enfants fréquentant le service périscolaire des deux écoles publiques, un thème commun : le Pays Basque, sa culture, sa langue, ses traditions... Néanmoins, la trame de ces deux spectacles n'était pas du tout la même d'une école à l'autre.

Bravo aux enfants qui ont montré beaucoup d'enthousiasme et de dynamisme lors des spectacles et un grand merci aux animateurs pour l'investissement consacré tout au long de la préparation de ces spectacles, remarquables en tout point.



Le vendredi 23 mars, le périscolaire de l'école Basté-Quieta a opté pour un voyage de quelques amis qui découvrent le Pays Basque, se rendant dans plusieurs lieux emblématiques (Itxassou, Espelette, Pampelune, Bilbao...)



Le jeudi 5 avril, pour le périscolaire d'Ourouspoure, c'est un aitatxi qui raconte à ses petits-enfants le Pays Basque tel qu'il l'a connu : ont ainsi été abordés entre autres l'émigration des bergers basques en Amérique ou le bombardement de Guernica.

Spectacle musical de l'école Ourouspoure

Uruspura eskolako musika ikusgarria

Le vendredi 30 mars, les enfants de l'école élémentaire ont offert à un public venu en nombre un spectacle musical, en lien avec les commémorations du centenaire de la Première Guerre mondiale. Sous la houlette de leurs enseignants, les enfants ont interprété de nombreux chants, parmi lesquels la chanson de Craonne, entonnée par les mutins après l'offensive aussi meurtrière que désastreuse du Chemin des Dames en 1917, durant laquelle de très nombreux Basques sont morts. Ils ont également abordé d'autres thèmes tels que la naissance du jazz et son arrivée en Europe grâce aux soldats afro-américains.

Ce spectacle a été suivi d'un repas basco-breton organisé par l'association des parents d'élèves Ideki, qui a rassemblé près de 200 convives.



Spectacle de l'ikastola

Ikastolako ikusgarria

Le samedi 7 avril, la salle La Perle a accueilli les élèves d'Ametza ikastola venus présenter leur spectacle annuel. Mêlant chants et danses, ce spectacle haut en couleurs a mis en scène différents personnages du carnaval des 7 provinces : laminak, joaldunak, zirtzilak, Hartza, Pitxu et Kabana, ces deux derniers tirés de la mascarade souletine... sans oublier bien évidemment San Pantzar, pour le plus grand ravissement du public.

Apirilaren 7an, La Perle gelak, beren urteko ikusgariaren aurkeztera jinak ziren Ametza ikastolako ikasleak errezibitu ditu. Dantza eta kantua nahasiz, Euskal Herriko 7 probintzietako ihauteriaren hainbat pertsonaia (laminak, joaldunak, zirtzilak, Hartza, Pitxu eta Kabana, azken bi horiek Xiberoko maskaradatik harturik... bixtan dena San Pantzar ahantzi gabe) agertokiratu dituen ikusgari koloretsu horrek ikusleak liluraturik utzi ditu.



CALENDRIER DES FÊTES D'ÉCOLES

Ecole privée St-Pierre : vendredi 1^{er} juin

Ecole Basté-Quiéta : samedi 16 juin

Ecole Ourouspoure : samedi 23 juin

Activités périscolaires Ourouspoure - Projet Sport

Eskolaldi inguruko aktibitateak Uruzpuran - Kirol proiektua

Dans le cadre du « Projet Sport », les animateurs de l'école Ourouspoure ont permis aux enfants de découvrir le quotidien de sportifs de haut niveau.

Ainsi, le jeudi 15 mars, les élèves ont pu rencontrer Kylan Hamdaoui et Alban Placines, deux joueurs du Biarritz Olympique. C'est avec beaucoup de plaisir que ces sportifs se sont prêtés au jeu des questions préparées par des enfants à la fois intéressés et admiratifs... et ce même si certains d'entre eux, arboraient pour l'occasion les couleurs du club voisin bayonnais.

Le lendemain, les enfants ont fait la connaissance de Romain Duplaa, écarteur landais (Champion Pays Basque et second au Championnat de France Jeune Ecarteur). Après avoir présenté son « habit de lumière », celui-ci a fait une démonstration de son art et donné aux élèves un petit cours de figures.



Rugbyman



Démonstration écarteur landais

Le marathon "du coeur et du partage"

Bihotz eta partekatzearen maratoia



Un projet pédagogique original et porteur de belles valeurs

*Balio ederrak hedatzen dituen
pedagogia-proiektu bat*

Le projet du marathon-relais des élèves de CM1 d'Ourouspoure, projet soutenu par la commune, s'est bien déroulé : 129 écoliers se sont réunis au Parc des Sports de Saint-Pierre d'Irube pour un marathon-relais solidaire de 42,195km en faveur de deux associations : « L'Autruche sur un fil de soi », qui développe des projets pour enfants, adolescents et adultes en situation de polyhandicap, et « Haur Eri » qui a pour but d'égayer le quotidien des enfants malades du service de Pédiatrie de l'Hôpital de Bayonne.

Un pari réussi - Helburua betea da

Les 129 élèves, accompagnés d'enfants des centres d'Aintzina du Boucau et d'Héauritz portés sur des joëlettes,

se sont ainsi relayés par boucle de 1 500 mètres : « Se sentir utile et pouvoir aider nous apporte beaucoup de joie » a notamment confié une élève juste avant d'attraper le témoin et de courir à vive allure.

Les élèves d'une classe de 4ème du collège Aturri, qui mènent de leur côté un autre projet avec « l'Autruche sur un fil de soi », se sont portés volontaires pour tirer les joëlettes, avec le soutien des éducateurs du Centre d'Animation Elgarrekin.

Des ateliers ont été animés toute la journée par des éducateurs sportifs de la ville de Bayonne et l'association Otxoa's Team, association de chiens de traîneaux. A noter également la présence très appréciée par les enfants de Pottoka, la célèbre mascotte de l'Aviron bayonnais, soutien de la première heure de l'association Haur Eri.

Grâce aux dons récoltés, plus de 3 500 euros, des projets vont pouvoir aboutir, notamment le financement d'un kart adapté tracté par des chiens de traîneau.

Bravo donc aux enfants et aux enseignants pour cette bien belle initiative solidaire et fédératrice.

Uruzpurako CM1eko ikasleek elkartasunezko txandakako-maratoia antolatu dute. Horren karietara, 3500 euro bildu dituzte, ahalmen urriko haur, nerabe eta henduentzako proiektuak bultzatzen dituen « L'Autruche sur un fil de soi » eta ospitalean diren haurren egunerokoa alaitzen dituen « Haur Eri » elkartearen alde. Zinez, hau da ekimen polita !

CARNAVAL

IHAUTERIA

SAINT-PIERRE D'IRUBE
HIRIBURU

ÉDUCATION
HEZKUNTZA 19





Le Comité des fêtes : prêt pour une nouvelle édition

Besta komitea : besta edizio berri bati buruz prest !

Au cours de son assemblée générale, le bureau de l'association, présidé par Ellande Elissalde, a relevé l'ambitieux travail réalisé et porté par une équipe soutenue de 36 membres avec l'aide financière et technique de la commune.

Il est revenu sur le travail des 6 dernières années du comité qui a retroussé ses manches pour booster les fêtes et proposer de nouvelles animations aux hiriburutar. Ainsi le vide grenier remporte un vif succès et la visite du Père Noël, qui a encore besoin de trouver ses marques, satisfait enfants et parents avec les jeux et le repas.

Et pour 2017, ce sont les fêtes communales qui ont connu un franc succès

grâce à un programme dopé de nouveautés : un repas le samedi soir qui a rassemblé 400 convives, des concerts et bals qui ont réuni toutes les générations et une importante animation le dimanche avec les jeux de vachettes, le concert de Kalakan et en clôture, un feu d'artifice. En témoignent la fréquentation en augmentation malgré le temps maussade et le résultat positif du bilan financier.

A l'issue de l'AG, Xabi Latxague a passé la main à Alexandre Van de Castele au poste de trésorier ; quant au président Ellande Elissalde et vice-président Arnaud Cueli, ils ont rempilé pour un an confirmant leur démission l'année prochaine : ils ont à cœur de préparer leur

départ, soucieux que le travail fait soit poursuivi.

Pour l'édition 2018 qui se déroulera les **29, 30 juin et 1er juillet**, le président a confirmé le programme, complété par une importante programmation musicale de 7 concerts, une course à pied animée par la section course et marche d'Hiriburuko Ainhara le samedi : le comité est fin prêt pour cette nouvelle édition.

Soyez accueillants lors de leur visite pour la traditionnelle quête et venez partager cet important moment de convivialité et de retrouvailles que sont les fêtes communales, aux premiers jours de l'été.

Bethi Gazte va fêter ses 40 ans

Bethi Gazte-k bere 40 urteak ospatuko ditu



Forte de ses 114 adhérents, l'association s'active pour proposer à ses adhérents des moments de rencontre et de convivialité. Atelier créatifs, jeux de société, stage informatique, sorties en journée, voyage à Barcelone ont animé l'année 2017.

Pour 2018, le ton est déjà donné avec une sortie qui a eu lieu le 12 mai pour

visiter le château de Pau et le Musée de la Gourmandise et a lancé l'organisation d'un séjour du dimanche 23 au jeudi 27 septembre 2018 en Cantabrie. Mais pour l'heure, le bureau présidé par Jean-Pierre Vincent, s'affaire pour organiser la journée du samedi 8 septembre : l'association fêtera ses 40 ans.

Au programme :

- **10h30** : Messe du Souvenir en l'église de Saint-Pierre d'Irube, animée par le chœur Errobi Kanta.
- **Vers 12h** : réception des invités et anciens de Bethi Gazte, suivi de l'apéritif - Salle La Perle - *Exposition-photos
- **13h30** : **Repas animé des 40 ans, au restaurant Hiribururu
- **17h** : *** Concert Otxalde à la salle La Perle
- **Vers 18h** : Pot de l'Amitié...

*L'association est en recherche de photos anciennes de l'association Bethi Gazte,

Si vous êtes détenteurs de photos, vous pouvez participer à la collecte en les prêtant.

** Participation repas et récital Otxalde : 25 € par personne

*** Participation au récital Otxalde : 10 € par personne

Pour tout renseignement :

Tél 06 80 76 54 15

ou 06 52 36 08 23



Cherche musiciens

Soinulari bilan

Les Joyeux, très demandés dans la contrée, recherchent des musiciens pour étoffer la banda.

Musiciens accomplis ou jeunes débutants sont accueillis, des cours étant assurés dans le cadre de l'école de musique que l'association anime et souhaite développer.

En 2017, au-delà des sorties classiques, les Joyeux ont participé au tournage du film Mission en Pays Basque avec Daniel Prévost. Pour 2018, la banda va s'attacher à travailler un nouveau répertoire mais également à réharmoniser les anciens morceaux.



Hiriburuko Ainhara FOOT a remercié ses sponsors

Hiriburuko Ainhara Foot elkarteak bere babesleak eskertu ditu

Chaque année, la section a à cœur de remercier les sponsors qui accompagnent et soutiennent la section avec la journée des sponsors. A cette occasion, la plaquette est présentée et distribuée à tous les licenciés.

La fin de saison s'annonce : la famille du foot se retrouve dès le 9 juin pour la fête du club, les 16 et 17 juin pour le traditionnel tournoi Paul Larraalde.



Le tournoi interne de la section Pelote

Pilota sailaren barneko lehiaketa

A la transition entre les championnats d'hiver et la saison estivale, l'école de pelote d'Hiriburuko Ainhara a organisé son traditionnel tournoi de pelote. Les finales ont été âprement disputées. Mais l'esprit de cette journée reste dans le partage : ainsi, chaque participant a été récompensé. A l'issue des parties, Les co-présidents Christian Galharrague et Christophe Darmendrail ont mis à l'honneur les joueurs devenus champions de France de joko garbi en fronton mur à gauche : les poussins Unai Dublanc et Louis Groperrin ainsi que Mattin Darmendrail demi-finaliste ; Thomas Galharrague et Txomin Etcheverry qui ont cumulé en devenant champions du Pays Basque.

Enfants, éducateurs, dirigeants et parents ont achevé cette belle journée autour d'une table bien garnie.



UNC : Le président honoré

Gerlari ohiak : memoriaaren betebeharra

En 2018, l'Union Nationale des Combattants commémore le centenaire de sa fondation. Au-delà de sa mission de soutien aux combattants, celle du devoir de mémoire se perpétue. Avec difficultés, pour la section communale précise le président Lucien Mignano de

par le vieillissement de ses adhérents.

Honneur au Président

Lucien Mignano a, pour une nouvelle année, conservé le rôle de président. Engagé dans le paysage associatif depuis 1975, ce bénévole émérite a été honoré de la Médaille d'Or du Bénévolat.



Evidanse a tenu son assemblée générale

Evidanse-n batzorde nagusia



Karine Hargous et Delphine Collet forment les 159 adhérents, des débutantes aux confirmées.

Les objectifs, pour certaines, sont les concours dans lesquelles brillent les candidates présentées par la section ; le point final pour tous est le spectacle de fin d'année qui se déroulera le 9 juin prochain à la salle Quintaou à Anglet : « Espèces menacées ». Le thème en sera la beauté de la planète et de ses habitants, menacée par l'action des hommes.

Dès la rentrée prochaine, l'association investira la nouvelle salle de danse dans la Maison des Associations en cours de rénovation.

« Musique chant danse » du canton de Saint-Pierre d'Irube

Hiriburu kantonamenduko « Musika kantu dantza »



Sylvain Klaver entouré de Lise, Oihan, Juliette, Paul, Clarisse, Maël, Céleste, Jeanne, Anaïs, Naïa, Eloïse, Diego, Andony, Nolan, Andoni et Teddy

Tout renseignement et inscription pour la rentrée de septembre :
tél 05 59 44 07 98

L'association présidée par Evelyne Matarazzo propose aux adhérents une éducation musicale. Les cours de piano et de guitare sont assurés par des professeurs, le solfège est déchiffré durant ces cours dispensés aux enfants dès l'âge de 6 ans durant l'année scolaire.

Les cours de piano se déroulent le mercredi au complexe Haitz Ondoan à Mouguerre, le samedi à la salle musicale d'Ourouspoure, la guitare le lundi à Saint-Pierre d'Irube, le vendredi à Mouguerre. L'association propose également une initiation à la danse espagnole.

Samedi 24 mars, les pianistes âgés de 6 ans à 17 ans se sont produits en concert à la salle d'Ourouspoure sous l'œil rassurant de leur professeur Sylvain Klaver. Les enfants et ados ayant de 6 mois à 2 années de pratique, ont joué arabesque, sonate, tarentelle ou musique de film au rythme de chacun pour la plus grande fierté des parents et des grands-parents présents.



« Si on peignait » une association culturelle sans frontière

« *Margotzen bagenu* » : *mugarik gabeko kultur elkarte bat*

L'association poursuit la formation d'enfants, ados et adultes grâce aux conseils de Marie Bonnet. La traditionnelle exposition en juin à la benoiterie présente les travaux réalisés dans l'année et met à l'honneur un jeune artiste. En 2017, Émilie Thieuleux dont le nom d'artiste est Miloé, jeune designer française

formée à l'École supérieure d'art de Bordeaux, a accroché ses dessins. A l'automne, l'association a invité Sélerine Dabadie, photographe, pour présenter le projet « Des peuples en mutations » : les thématiques développées, et plus particulièrement les bergers, ont inspiré le travail en atelier.

Pour 2018, l'association, qui organisera les journées de l'Art, les 11, 12 et 13 novembre à la Perle, pourrait réaliser une fresque inspirée par la pastorale. Pour l'heure, les jardins de la villa Espérance accueilleront les artistes qui exposeront leurs œuvres durant les fêtes communales.

UCASPI : Dessine-moi un dragon

UCASPI : *herensuge bat marraz iezadazu*



Depuis plusieurs années, pour Pâques, l'Union des Commerçants et Artisans de St-Pierre d'Irube propose aux enfants de participer à un concours de dessin. Le thème proposé cette année était le dragon. De nombreux enfants ont été inspirés. La remise des prix a eu lieu en mairie où les vainqueurs ont reçu

leurs cadeaux en chocolat des mains de la présidente Christelle Peluard. Cette année, le dessin de Martin Mioque, 10 ans, a retenu l'attention du jury : il servira de trame pour le renouvellement du logo de l'association. Le jeune dessinateur a reçu en cadeau quatre entrées au parc aventure Wowpark à Urrugne.

Ont également été primés :

Chez les petits : Elaia Garbolino, Sam Rodrigues et Ainhoa Veschembes.

Chez les moyens : Timéo Dezes, Maely Russeil-Bianchi, Gabriel Zozaya.

Chez les grands : Amaia Elhuyar, Elaia Haran-Bidegaray, Julie Coutourou.

LES TRAVAUX EN PHOTOS

Obrak argazkitan

Effectués par l'équipe du centre technique municipal ou commandés aux entreprises extérieures, les travaux embellissent le cadre de vie de la commune.

Herriko etxeko zentro tekn ikoko taldeak harturik edo kanpoko enpresei manaturik, obrak herriko bizi ingurumena edertzen dute.



EN RÉGIE

(Services municipaux)

1 - Parc des sports : Installation de distributeurs de sacs à déjections canines.

2-3-4 - La Quiéta : pose de mobiliers urbains : bancs, arceaux de bordures le long d'espaces verts, barrières de ville.

5-6 - Ecole élémentaire Ourouspoure : peinture d'une salle de classe.

7 - Rond-point de Baratahegi : réaménagement et fleurissement.



ENTREPRISES

8-9 - Quartier Harretche : drainage de l'aire de jeux.

10-11 - Eclairage public : poursuite de la campagne de remplacement des ballons fluorescents par des appareils à led.

12 - Ourouspoure : installation de potelets aux abords du groupe scolaire afin de maintenir le cheminement piéton.

13 - Centre-bourg : Continuité des aménagements et embellissements du site : pose de pavés résine, devant La Perle.

14 - Elagage de platanes.





9



8



12



11



10



13



14

Calendrier des travaux

Lanen egutegia



JUIN

Xaia et Maison des associations :
achèvement des bâtiments

Centre-Bourg : achèvement de l'aire de jeux, des aménagements de surface et des plantations

Chemin Mizpiracoitz : fin des travaux d'assainissement et réfection de la chaussée

Travaux de voirie :

- rue de Harria : réfection des trottoirs
- chemin de Jupiter : reprise de chaussée
- entrée du chemin de la Chapelle : réfection du revêtement et pose d'une barrière sélective afin de prioriser le cheminement piéton.

Des travaux de voirie à Harretche

Bide lanak Harretxen

Avenue Harrokan / Impasse Ainhara - Avenue Oihan Argi / Avenue Ametz Lurra

Les travaux consistent en la rénovation d'une partie de ces rues (voirie et/ou trottoirs) et la mise en accessibilité des arrêts de bus du secteur. Pour permettre leur exécution, une réorganisation temporaire de la circulation et du stationnement est nécessaire.



PLU : enquête publique pour une révision allégée

THP : inkesta publikoa berrikusketa arindu batentzat

La Communauté d'agglomération Pays Basque a prescrit l'ouverture de l'enquête publique relative au **projet de révision allégée avec examen conjoint du plan local d'urbanisme** qui se déroulera :

**Du Lundi 04 juin au Vendredi 06 juillet
inclus en mairie
de St-Pierre d'Irube/Hiriburu**

La procédure de révision allégée du PLU est engagée pour caractériser pleinement le centre-bourg de la commune, sur son secteur sud.

Le dossier d'enquête publique, version papier et version dématérialisée, comprend le projet de révision allégée, le dossier administratif ainsi que les registres d'enquête papier et électronique.

Le dossier papier est consultable en mairie aux heures d'ouverture : du Lundi au Jeudi de 08h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h00, et le Vendredi de 8h30 à 12h30 et de 13h30 à 16h30.

Madame Hélène SARRIQUET, commissaire-enquêteur, se tiendra à la disposition du public à la mairie les :

- **Lundi 04 juin 2018 de 8h30 à 12h30**
- **Mercredi 13 juin 2018 de 8h30 à 12h30**
- **Vendredi 06 juillet de 13h30 à 16h30**

Le dossier dématérialisé et toutes les modalités de concertation sont consultables sur les sites internet :

- de la CAPB :

www.communaute-paysbasque.fr

- de la commune :

www.saintpierredirube.fr

Le registre dématérialisé est accessible en suivant le lien :

<https://www.registre-dematerialise.fr/746>

Toutes informations peuvent être demandées auprès de :

M. Jérôme Chatel – Mairie de Saint-Pierre d'Irube : Tél : **05 59 44 15 27**

M. Antoine Larquet - CAPB

Tél : **05 59 44 15 99**



La gestion du site des « Barthes du Hillans » se poursuit

**« Hillans-eko Errepira » lekua-
ren kudeaketak jarraitzen du**

Le site des « barthes du Hillans », retenu pour mesures compensatoires en lien avec l'élargissement des autoroutes, fait l'objet d'un suivi écologique, faune et flore, et ce jusqu'en 2034. Pour la deuxième année, le bilan du plan de gestion appliqué a été fait.

Des travaux de sécurisation avec le piégeage des nuisibles et l'arrachage des plantes invasives, l'observation de la présence de différentes espèces de la faune et de la flore ont été effectués pour 2017.

Pour 2018, l'ensemble des missions sera reconduit et un panneau d'information sera implanté.

*« Hillans-eko Errepira » lekuak, abere-
dieri eta landaredieri lotua den
jarraipen ekologiko bat ukaiten du
2034 urteraino. Bigarren urteko,
aplikatu kudeaketa planaren bilana
egina izan da.*

*Abere kaltegarrien zeporatzeak eta
landare inbasiboak errotik kentzeko
segurtasun lanak, abere- eta lan-
daredi moten presentziaren ikuskatze
lanak iragan dira 2017 urtearentzat.*

*2018 urtearentzat, misio hauek gu-
ziak beriztatutak izanen dira eta
informazio panel bat ezarria izanen
da.*



Les halles Elizaldia Merkatura

Merkatu Lekua

Annoncées depuis la présentation du programme Goxa Leku, les halles vont ouvrir. Elles accueilleront leurs premiers clients dès la fin du mois de mai.

*Goxa Leku programaren aurkezpenaz geroztik
aipatuak, merkatu estalia irekiko da. Lehenbiziko
bezeroak hartuko ditu maiatz hondarretik goiti.*



PLAN ANTI-DISSÉMINATION DU CHIKUNGUNYA DE LA DENGUE ET DU ZYKA

Chikungunya, denge eta zykaren barreiatzearen-aurkako Plana



Par arrêté préfectoral le plan est mis en œuvre dans le département des Pyrénées-Atlantiques depuis le 1er mai jusqu'au 30 novembre 2018. Le Département a confié les opérations de surveillance et de lutte contre le moustique à l'Entente Interdépartementale de Démoustication Méditerranée (EIDM). En cas de nécessité de procéder à des actions, tout agent du Département et/ou d'EIDM a autorité à agir sur le domaine public ou chez les particuliers. Les populations sont appelées à surveiller, à détruire les gîtes larvaires près des habitations et à informer la commune.

Tél : 05 59 44 15 27 - www.saintpierredirube.fr



COMMÉMORATIONS Oroitzarreak

19 mars : Journée nationale de souvenir et de recueillement

Les associations de combattants jouent un rôle important sur le thème de la mémoire dans la transmission des valeurs pour lesquels des femmes et des hommes ont combattu et quelquefois donné leurs vies. L'UNC et la FNACA ont cette responsabilité.

Toutes les guerres sont cruelles, particulièrement celles qui cachent leur nom.



8 mai : Cérémonie aux Monuments aux Morts



Roger Julie décoré de la Croix du Combattant par Lucien Mignano

ETAT CIVIL - EGOERA ZIBILA



NAISSANCE : SAHALI Mehdi - MAUREL ROMEO Lili - HARNOIS Victor - LUCOT Maximilien - NADREAU LANDETCHEVERRY Eban - PAPANDREA Charlotte - CAZAURAN Tom - GRIMAUTL Enzo - PRINCE-SOULIÉ RECALT Lutxo - LE QUINTREC Elora - THÉBAUD Calie - ITHURBIDE Emma

MARIAGE : Emmanuelle CONTE et Arnaud DABBADIE

DÉCÈS : LAURENT Léontine épouse CHOUDET - ETCHEVERRY Roger - SAFFORES Rose veuve BOURDALÈS - LOUIS-JOSEPH-DOGUÉ Didier - MATHIEU Hélène - FRACHIER Jean-Pierre - ZBORIL Raymond - BEAU Maurice - LASSUS Joëlle - ESCONOBIE Laurent - Roger HAÛCIARTS

CIMETIÈRE : FIN DE LA PROCÉDURE DE REPRISE DES CONCESSIONS À L'ÉTAT VISUEL D'ABANDON

Hilerria: Uzte egoeram dauden hilobi kontze-sioen berreskuratze prozeduraren bururatzea

Engagée il y a maintenant plus de trois ans, la procédure est arrivée à sa phase finale.

Le mardi 24 avril 2018 il a été procédé à la seconde et dernière constatation de l'état dans lequel se trouve chaque concession concernée. Le 24 mai 2018 les concessions qui n'auront pas été remises en état ou dont les travaux de rétablissement n'auront pas été achevés au vu du premier procès-verbal de constat seront reprises par la commune.



Maï 2018

- **Dimanche 20/05** : Troc aux plantes à Plaza Berri
- **Du jeudi 10/05 au dimanche 17/06** : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports
- **Samedi 26 mai** : Forum des assistantes maternelles salle polyvalente Ourouspoure de 10h à 13h
- **Dimanche 27/05** : Kermesse paroissiale à la Perle

Juin 2018

- **Vendredi 01/06** : Fête de l'école privée Saint-Pierre
- **Dimanche 03/06** : Pastorale Andere Serora Hiriburun à Plaza Berri
- **Samedi 09/06** : Assemblée générale et Fête du Football salle la Perle
- **Samedi 16/06** : Fête de l'école Basté-Quiéta
- **Samedi 16/06 et Dimanche 17/06** : Tournoi de football Paul Larralde - Parc des Sports
- **Vendredi 22/06** : Spectacle Théâtre et Sens - salle la Perle
- **Samedi 23/06** : Fête de l'école Ourouspoure
- **Du jeudi 28/06 au jeudi 05/07** : « Si on Peignait » exposition et ateliers dans les jardins de La Maison Espérance
- **Vendredi 29/06 au dimanche 01/07** : Fêtes patronales à Plaza Berri

Juillet 2018

- **Du vendredi 06/07 au samedi 21/07** : Tournoi de tennis jeunes et adultes au Parc des Sports

Août 2018

- **Samedi 25/08** : ACCA : Repas des chasseurs - salle la Perle

Septembre 2018

- **Samedi 08/09** : 40ème anniversaire Bethi Gazte - salle la Perle
- **Dimanche 16/09** : Pastorale Andere Serora Hiriburun à Plaza Berri dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine
- **Samedi 22 septembre** : Elgarrekin - Fête du jeu, du sport et du bien-être au centre

Saint-Pierre d'Irube

Hiriburu

PLAZA BERRI
HIRIBURUKO
PESTAK

29 et 30 juin
1er juillet

